

11-2-1912

Tampa Ilustrado Revista Semanal, November 2, 1912

Manuel Fuente

Manuel Cadiz

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado

Recommended Citation

Fuente, Manuel and Cadiz, Manuel, "Tampa Ilustrado Revista Semanal, November 2, 1912" (1912). *Tampa Ilustrado*. 9.

https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado/9

This Text is brought to you for free and open access by the Florida Periodicals at Digital Commons @ University of South Florida. It has been accepted for inclusion in Tampa Ilustrado by an authorized administrator of Digital Commons @ University of South Florida. For more information, please contact digitalcommons@usf.edu.



NUMERO X

NOVIEMBRE 2 1912

10 CENTAVOS

TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

AÑO I.

NUM. 10.

Sábado 2 de Noviembre de 1912

Redaccion y Administración:

7a. AVE. 1410

Teléfono 1107 P. O. Box 7

YBOR CITY, TAMPA, FLA.

SECCION DE ANUNCIOS

PROFESIONALES

DR. LORENZO MENENDEZ

Médico Cirujano Vice Director del "Sanatorio Covadonga"

TAMPA, FLORIDA.

CIRUJIA EN GENERAL

Tratamiento de la sífilis por el NEO, Salvazan, o sea el remedio más moderno que el 606 o Salvazan

Consultas diarias de 12 a 2 y de 5 a 7 p. m. Domingos sólo de 12 a 2 p. m.

OFICINA:

1034 NOVENA AVENIDA

TELEFONO: 1136 M

Dr. Antonio Moreno

Médico Director del Circulo Cubano

Oficina 7a avenida esquina a la calle 14
Farmacia Cosmopolitan. Telefono 886

CONSULTAS todos los dias de 2 a 3

Domicilio: 625 7a avenida. Telefono 1212
Tampa, Fla.

Dr. Cristobal Caraballo

DENTISTA

1514 7a avenida. Telefono: Residencia 234-L
Oficina 999

Horas: 9-12 a 2-5. Viernes y Domingos 9-12 a. m.

Dentista oficial del Centro Asturiano, Centro
Espanol, Circulo Cubano y las principales
Empresas de Socorros Mutuos

Dr. Sueiras Miralles

Medico Cirujano

Discípulo de las Escuelas de París,
Madrid y Habana

Examen del enfermo por medio de los Rayos X
siempre que sea necesario.
Oficina: Septima avenida y calle 16 [altos]
Horas: de 1 a 2 y de 7 a 8 p. m.

Prof. B. L. Gonzalez

Notario Publico

Celebra matrimonios, atiende testamentos, hace
en ambos idiomas Poderes, Escrituras,
documentos de hipotecas, Pasaportes, etc.

Oficina: Frente al Centro Español
Residencia: 511 Ross Ave.

Correo: Box 164

Telefono 2149 L

Dr. Alfredo J. Kohly

Cirujano Dentista.

1219½ calle Franklin esq. a Fortuna

Teléfono 1942. Tampa.

Horas: de 9 a 11.30 y de 1.30 a 5.30

Dentista del Centro Espanol, Circulo Cubano,
Centro Asturiano, La Familiar, La Fraternidad
La America, La Florida, El Bien Publico, La
Equidad, La Unidad, La Bondad, El Oriente.

Ricardo D. Morales

Abogado y Notario Público

FRANKLIN ESQUINA A LAFAYETTE
Altos de Giddens. Teléfono 577

TEATRO MAJESTIC

Situado frente al edificio de la Corte calle Madison y Florida

4 FUNCIONES DIARIAS 4

POR LA TARDE a las 4-30. **POR LA NOCHE** a las 7-30, 8-45 y 9-45

Las tres Hermanas Brusie

La mejor representación en el Sur.

No pierdan la oportunidad de verlas

TRES Preciosas Cintas cinematograficas todos los dias TRES

ENTRADA: Adultos, 10 cents. Niños, 5 cents.

TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

REDACCION Y ADMINISTRACION:

7a Ave. 1410. Teléf. 1107. P. O. Box 7
YBOR CITY, TAMPA, FLA.D'RECTORES:
Manuel Fuente y Manuel CadizADMINISTRADOR:
Ricardo M. CruzFOTOGRAFO:
Hermenegildo M. Estrada

La acción de los españoles.



HAY que rendir tributo a quien lo merece. La actualidad en Tampa, corresponde hoy a los españoles; a esos que menos se conocen a sí mismos; a los únicos que eternamente *habían mal* de su patria y de sus propias facultades, realizando no obstante obras colosales, y actos que no desdichan de la civilización contemporánea. Ellos, con mucha frecuencia *maldicen* de sí creyendo estar por bajo de un nivel de cultura inferior al de los hombres de los otros pueblos; pero los hechos, mirados a la luz de una crítica imparcial, dicen a veces lo contrario.

Los españoles en Orán, en toda la Argelia, por su laboriosidad y otras buenas cualidades se han hecho apreciar, se han hecho preferir entre todos los colonos, al extremo de despertar *celos y envidias* hasta en los franceses que son los amos, los señores de aquel espléndido país.

En la Argentina, en Chile, en México, en Cuba, ¿No hay en todos estos países señales evidentes de que los emigrados españoles son honrados, hacendosos, activos e inteligentes, amantes del saber, propagadores de las ideas sanas, redentoras, humanitarias, benéficas, cuyas tendencias y actividades quedan esculpidas en el corazón de cada pueblo, representadas también en monumentos y sendos palacios erigidos en pró de la Caridad y la Beneficencia, en aras de la asociación, de la educación, de la cultura en fin?

¿Acaso en este mismo país, en este vasto emporio de civilización; aquí donde acuden en busca de pan, de libertad o de cultura, todos los pueblos de la tierra, vaciando en estas *urbes* cuanto en ellos sobra de seres humanos, hay muchas colonias que puedan afrontar la comparación con la española, cuando es sabido que no hay una que dé menos que sentir en toda la República?

* *

Si; la actualidad en Tampa es de los españoles, que forcejeando como hombres convencidos, navegando en un mar de contrariedades propias del medio y de las difíciles situaciones recientemente atravesadas, y sobreponiéndose a cuantos obstáculos saliéronle al camino, están a punto de rendir la jornada que tanto les engrandece a los ojos de propios y extraños.

Alta la frente, risueño el semblante y enchido de gozo el corazón que nadie superó en nobleza, el español de Tampa puede mirar cara a cara los destellos de la grandeza humana, sin sonrojo ni tristeza lo mismo que el águila, la reina de los aires mira al sol sin que los ardientes rayos del Rey de los astros arruguen su pupila.

No hay grandeza superior a la grandeza de alma, y esta está siempre por encima de la civilización contemporánea. No puede pedirse a un pueblo que traspase los límites de esa grandeza elevándose a las regiones de lo imposible. Los grandes de espíritu son los gigantes del progreso, que guían a la humanidad a la consecución de sus fines morales. ¿Puede nadie decir con verdad que en la *fila* de esos *guías*, no hay también españoles como los hay alemanes, franceses, rusos, ingleses, americanos del SUR y del NORTE, etc.

Por lo demás, respecto a la *cultura* de las capas inferiores, puede decirse que *va muy poco* de *Johr a Juan*. Quizás las estadísticas arrojen algunas cifras más crecidas de analfabetos en la patria de *éste* que en la de *aquél*; Pero, ¿no ha de tenerse en cuenta la *vivacidad* propia de las latitudes meridionales.....?

* *

Cada pueblo en la inmigración tiene su modo particular de hacerse conocer, y el pueblo español no es como se ha supuesto *un ave de paso* en los países donde desarrolla sus actividades. Los españoles se adaptan pronto al medio ambiente de los lugares donde se establecen, al extremo de que a los pocos años se confunden en muchos puntos con

los hijos del país; pero esa adaptación, que en bastantes casos les hace ser preferidos, no les priva de singularizarse efectuando actos y realizando obras a las cuales dan el genuino carácter de su raza, por que esta es su especial manera de mostrar su patriotismo que jamás se extingue; ni siquiera cuando se mezclan totalmente con otra raza, por muy afin que esta sea. La tierra está llena de monumentos españoles que prueban las ideas, las tendencias de estabilidad que en todo tiempo abrigaron esos emigrados a quienes injustamente se les atribuye una movilidad de aventureros nómadas.

El emigrante español *echa raíces* donde quiera que *sienta* sus reales y ama al país que le dá hospitalidad y medios de trabajo, sin que por eso amengüe su amor al precioso valle, a la hermosa cuenca, a la rica campiña donde vió la luz primera.

Y todo ese amor a su querida tierra, todo ese cariño a su país natal, que bien mirado es inextinguible, quizás porque tiene mucho de platónico, no le priva, [¡que va a privarle!] de ser siempre el primero en hablar mal de los españoles, del gobierno español, del atraso de España, etc. etc.....

¡Como si no hubiera malos gobiernos mas que en España; como si *España y atraso* fueran una misma cosa!

Es esta una *enfermedad* atávica muy difícil de desarraigar en los españoles; tan difícil como el lograr que los ingleses hablen mal de Inglaterra.

*
* *

Dando de *costado* a las digresiones, fuerza es consignar que los españoles de Tampa han realizado una obra colosal, la cual era tanto más difícil de llevar a cabo, cuanto que el grupo de españoles aquí residentes es relativamente pequeño y está un tanto *dividido* por *añadidura*.

Dos soberbios edificios en lo más animado de las respectivas poblaciones, (Ybor City y West Tampa) si no era *obra de romanos* el construirlos, éralo de gente entusiasta de acometividad y energías indiscutibles que solo necesitaban para dar cima a sus ansias de edificación, tener a su cabeza un hombre dotado de excepcionales cualidades como el rico manufacturero D. Celestino Vega, quien a su carácter democrático y a su modestia genuina que lo hacen axequible a todas las simpatías, une el tesón y la longanimidad que son indispensables para hacer frente al sinnúmero de obstáculos que las rencillas, las pasiones, los intereses encontrados, los odios mal encubiertos y muchas veces las envidias desdichadas, crean en tor-

no de las grandes obras como esa que ha llevado a la meta el actual Presidente del Centro Español de Tampa, el cual, con un tacto que sólo poseen los hombres de *gran sentido* práctico, y mostrando una perspicacia poco común, ha sabido asociar a sus activas diligentes energías, numerosos individuos, pobres o ricos, algunos de estos de singular relieve industrial y financiero, como D. Angel Cuesta, a quien cabe gran parte de la gloria que resulta de la ejecución de los planes realizados.

Así pues, la acción de los españoles de Tampa, es obra que sería buena, que sería hermosa, que sería excelente, aun cuando esta Ciudad albergase en su seno un núcleo de CINCUENTAMIL españoles bien avenidos.

No en valde aparecen regocijados los rostros españoles. Pocas veces será el regocijo más justificado.

Cierto que no es hoy la inauguración oficial de los dos palacios españoles, pero como ya la tarea está vencida y el teatro del edificio de Ybor, en breve será estrenado; y como quiera que esta noche se estrena el espléndido salón con un suntuoso baile que hará época en los anales tampeños, justo es regocijarse y considerar la inauguración oficiosamente hecha, como así la consideramos nosotros dedicándole este número extraordinario de "Tampa Ilustrado".



Del Sanatorio.

Breves apuntes.

RENDIDO tributo de admiración a la honrosa obra de los españoles de Tampa culminada en la fabricación de los dos edificios celebrados unánimemente, no desdeñamos la oportunidad que se nos presenta, y añadiremos en este número extraordinario una relación aproximada relativa al magnífico Sanatorio del Centro Español que viene funcionando hace unos *siete años*, habiendo sido elogiado hasta por aquellos que *rara vez* encuentran nada bueno fuera de lo *propio*.

Antes de empezar, debemos hacer una declaración: que no pensamos ni creemos que dicho establecimiento esté a la altura de los primeros del país americano, ni que está dotado de todos los útiles últimamente recomendados por la ciencia. Pero esto no obstante, aseguramos que para

satisfacer las necesidades locales y dentro de la estrechez de recursos en que han tenido que moverse la Dirección y la Administración del dicho Sanatorio, nada hay en él que denote deficiencia perjudicial a los pacientes, que en número considerable allí se curan. Faltará, no lo dudamos, algún artefacto de los más modernos, de esos que más sirven de lujo en un gabinete de consultas que de verdadera utilidad para el enfermo; pero sus facultativos saben llenar su cometido multiplicando su atención a los casos *para sacarlos adelante*, sin d's'umbramientos aparatosos, de que *no necesita valerse la verdadera ciencia*.

Y hecha esa declaración que juzgábamos conveniente, véase un bosquejo referente al importante establecimiento, cuyos datos ofrecemos como enteramente verídicos.

* * *

Reapareció el proyecto de fundar una Sección de Beneficencia y por ende establecer un Sanatorio por cuenta y riesgo del Centro Español, a últimos de 1903 o principios de 1904, siendo Presidente de la Institución el Sr. D. Vicente Guerra, y Vice el Sr. D. Adalberto Ramírez.

Una *viva emulación*, algo tardía, pero nacida con fervor suficiente para despertar a los españoles del letargo en que yacían, fué la que puso en tensión los ánimos haciendo activos a los negligentes, entusiastas a los tibios, decididos a los indecisos y dádivosos a los tacaños.

Para que así aconteciese, era preciso, a más de la dicha emulación, que tomaran el asunto por su cuenta con el amor propio y la fé en el éxito que empuja a los hombres a la ejecución de las grandes obras, aquellos elementos cuya audacia y tesón les coloca siempre en las filas avanzadas donde quiera que se acometen empresas generosas.

Al frente de esos elementos, y muy bien situado, puesto que ocupaba la Presidencia de la Institución, operaba el activo e incansable batallador D. Vicente Guerra, el cual, sabiendo que se movía en campo un tanto adverso, hizo prodigios por sacar adelante el proyecto, consiguiéndolo, *contra viento y marea*, pues fueron muchos los obstáculos que le salieron al encuentro y no pocas las piedras que se le pusieron en el camino a objeto de hacerle fracasar.

Pero aquel D. Vicente Guerra y aquellos diligentes elementos que le secundaban, *sobrepusieron a la envidia y a las torpes pasiones* con tal

energía y tanto tesón que su IDEAL quedó logrado, inaugurando en los primeros días de 1906, el magnífico Sanatorio que tanto enaltece al Centro Español y tan buenos servicios presta a los españoles que se asocian en esa respetable Institución.

* * *

Puede asegurarse que el Sanatorio del Centro Español, es de lo mejor que hay en la Florida respecto de esa clase de establecimientos.

En cuanto a la parte que pudiéramos llamar técnica, por que ella establece la división de los varios departamentos, etc., débese ella en parte principalísima, al Sr. Adalberto Ramírez, que fué el que la planeó y la comenzó a ejecutar con el amor y el cuidado de un hombre inteligente que conoce la importancia de la obra. Después los planes primitivos sufrieron alguna alteración quizás en perjuicio del establecimiento, puesto que los constructores no eran peritos en cuanto a construcciones sanitarias, y al verse libres de la inspección directa del Sr. Ramírez, cometieron algunos errores respecto del plan que se desarrollaba. Eso no obstante, la obra resultó bastante buena, quizás excelente si se la mira en conjunto, aunque no tan perfecta como la ideara el inteligente proyectista.

* * *

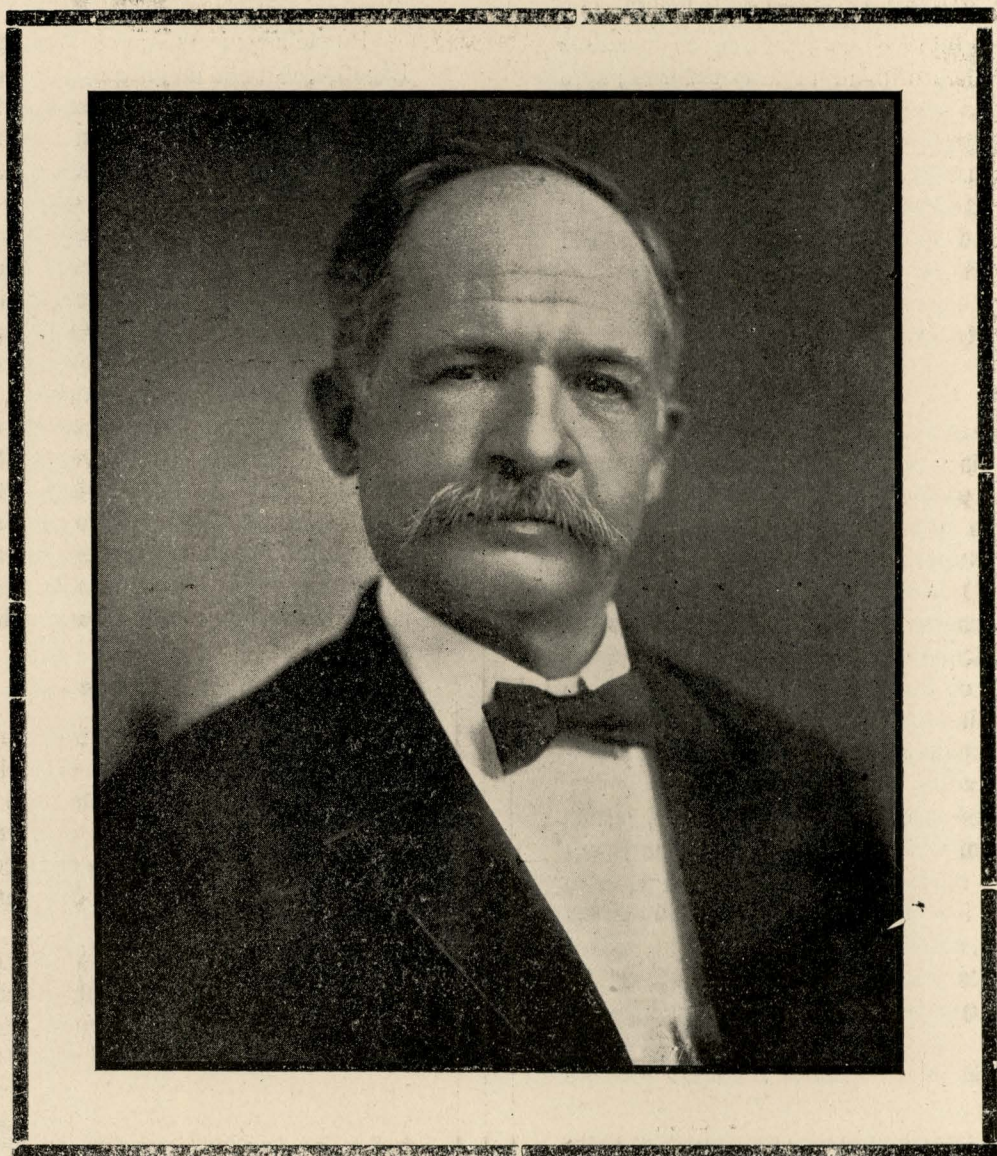
En lo concerniente a la dirección facultativa en su mayor amplitud, cábele la gloria al Dr. J. R. Avellanal de haberla iniciado, con tanto acierto, que por ello ha recibido los mayores aplausos de propios y extraños, honrosa distinción a la cual se aspira con frecuencia pero que muy rara vez se obtiene.

Los mejores elogios que a nosotros nos es lícito hacer respecto del facultativo que lleva la mencionada Dirección, consisten en decir, que, en el transcurso de los siete años que ostenta ese honroso título, invariablemente ha merecido la total confianza de todas las Directivas que se han sucedido en la administración de los intereses sociales.

* * *

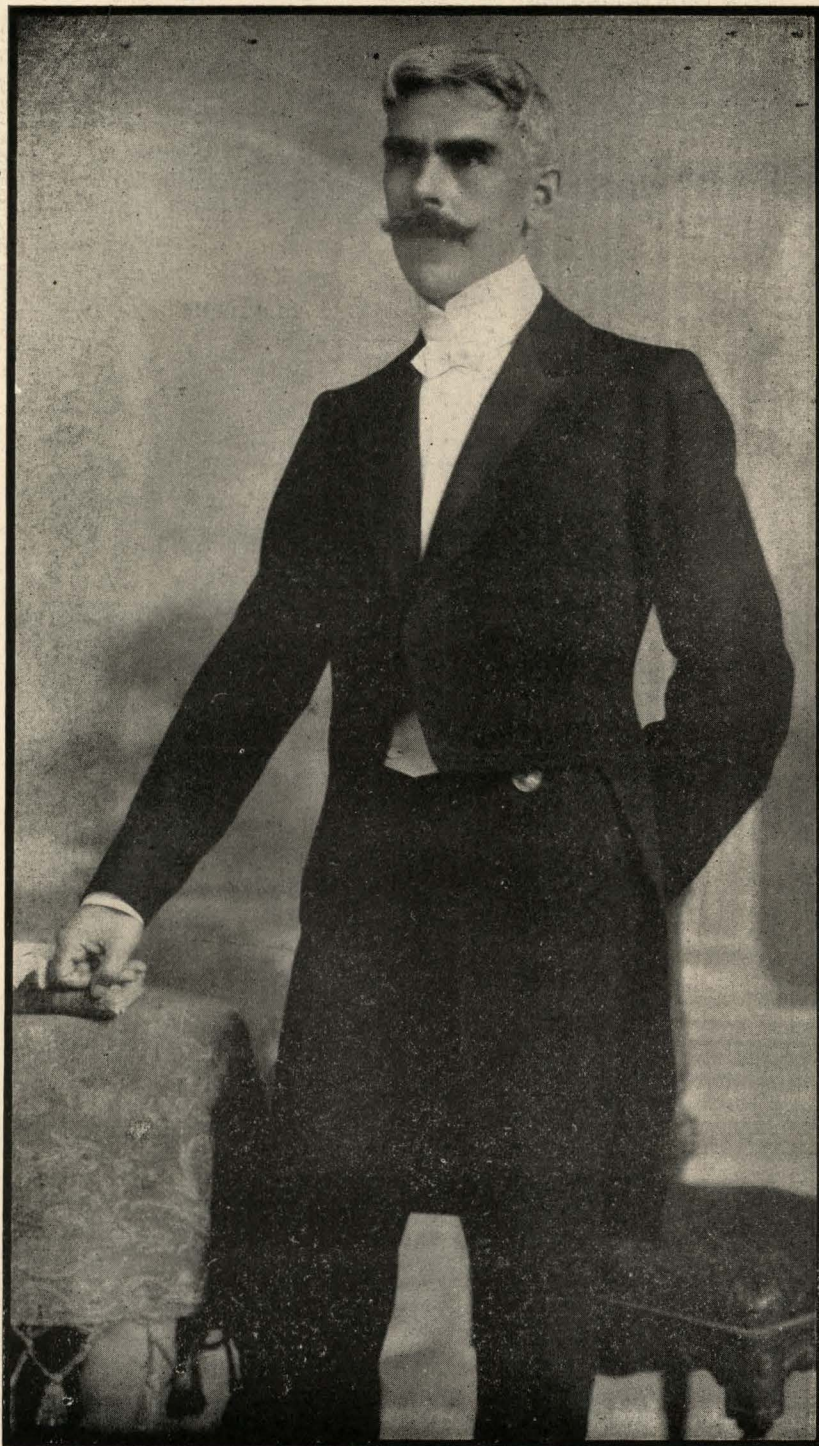
El establecimiento estuvo dotado siempre de un personal escogido, por lo cual pudo atenderse con exquisito trato a los numerosos enfermos que, atacados de diversas dolencias, llegaban en busca de salud, encontrándola en todos los casos en que la cura era posible.

Allí se han verificado también operaciones di-



† SR. D. VICENTE GUERRA

Presidente que fué del Centro Español, a cuya iniciativa se debe la fundación del Sanatorio



SR. CELESTINO VEGA. Actual Presidente del Centro Español

fíciles de distinta índole, abundando entre ellas la que llamamos de apendicitis; y si fuese preciso demostrar de algún modo la pericia de los facultativos especialmente en esto de la Cirujía, allí en el departamento de la Dirección, pueden verse convenientemente colocados numerosos pomos donde hay elementos de comprobación al efecto. Eso no obstante, parécenos que la Directiva del Centro Español haría muy bien si anualmente publicara una estadística esplica la referente a cuanto al Sanatorio atañe.

Y, habiéndose de operaciones, justo es consignar y lo hacemos con gusto, que el Dr. J. R. Avellanal se ha visto admirablemente secundado por el personal del Sanatorio, especialmente por el inteligente Dr. Elías Rojas, que es una verdadera joya para el puesto que desempeña y *para bastante mas* según nu stro leal parecer. Algo parecido puede decirse del farmacéutico Sr. Pacheco.

* * *

Por lo demás, el Sanatorio tiene capacidad suficiente para unos *cien* enfermos en amplias habitaciones de elevadísimo puntal, donde apenas si el

aire encuentra ligeros obstáculos para su libre circulación.

La sala de operaciones es amplia, limpia, con clara luz a todos los vientos, pudiéndose operar también de noche, como ya se ha hecho varias veces gracias al excelente alumbrado que posee.

El departamento de antiseptia y el arsenal quirúrgico nada dejan que desear; precisamente el Dr. Avellanal no transije en ese punto: El cree, y nos parece que está en lo cierto, que el éxito de muchísimas operaciones estriba en eso de la *antiseptia* aunque haya quien no le de tamaña importancia.

Y hacemos punto aquí, porque si fuésemos a continuar haciendo mención de cada uno de los departamentos, entre los cuales los hay como el Hidroterápico que merece él sólo una larga y profunda atención, sería cosa de no terminar esté trabajo ni con otro tanto de lo hecho.

Por tanto, terminamos felicitándonos de haber dedicado nuestra preferente atención al Sanatorio del Centro Español, ahora que los españoles aquí residentes rebozan de orgullo al contemplar los dos últimos edificios que han hecho.



SANATORIO DEL CENTRO ESPAÑOL DE TAMPA



Antiguo Edificio del Centro Español, derribado en 1911

La mujer española.

Un periódico alemán, el "Berliner Tageblatt", hace los siguientes juicios acerca de la mujer española:

"Se ha escrito mucho sobre la mujer española; pero nada más exacto ni más original que lo que vamos a ver en los siguientes renglones:

La parisiense se viste, la alemana se cubre, la española se adorna.

La alemana anda, la parisiense ondula, la española pasea.

Las alemanas son feas o hermosas, las francesas graciosas, las españolas graciosas y bellas.

La mirada de la alemana es siempre franca; la de la francesa maliciosa; ¡qué delicioso abismo el de los ojos de una española.

Lo menos que de ellos puede decirse es que sirven para algo más que para ver.

Las decisiones de la alemana son

siempre "sí" "o no"; las de la francesa, casi siempre "sí": la española nunca dice completamente "sí" ni "no".

La alemana acaricia diez años una esperanza, la francesa un día, la española diez minutos.

La alemana es modelo de bondad, la francesa de muchos, la española de abnegación.

A la alemana le basta ser admirada de uno solo, la francesa de muchos, la española..... de todos.

La francesa es una artista, la alemana es un ángel, la española una mujer.

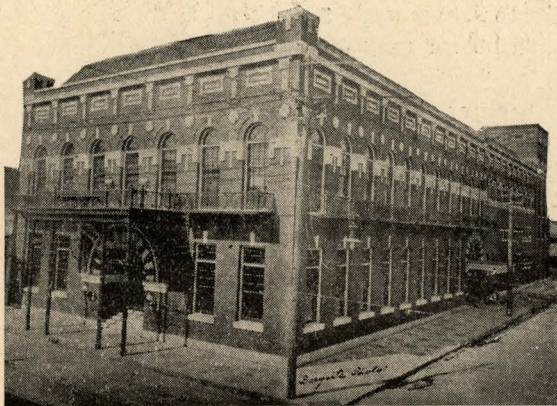
En resumen: Alemania es la cuna del amor ideal, Francia del amor terrenal, España del amor natural.

Más claro todavía: Para divertirse, la mujer francesa; para enamorarse, la alemana; para casarse, la española."

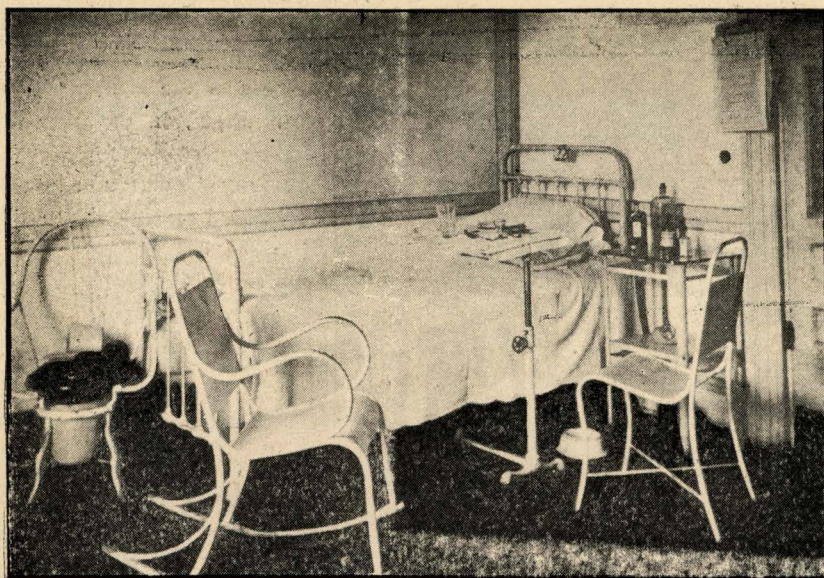
Los ojos predicen la muerte.

Al fin ha encontrado la ciencia un medio de predecir la muerte, mucho antes que aparezcan los síntomas de todos conocidos. Los ojos del alma habrán de ser hoy más considerados como barómetros del cuerpo; ellos son, en efecto, los que con antelación pueden anunciarnos las borrascas que van a sobrevenir en el interior de nuestro organismo y que bien puede costarnos la vida.

El descubrimiento se ha hecho mediante la combinación de dos aparatos tan conocidos como son el oftalmoscopio y la cámara fotográfica. Debe por consiguiente añadirse a la ya larga lista de triunfos obtenidos



Nuevo Edificio del Centro Español—1912



SANATORIO—Habitación de enfermo.

por la ciencia por medio de la fotografía. El oftalmoscopio, como sin duda saben muchos de nuestros lectores, no es sino un sistema de reflectores que arrojando un rayo de luz a través de la pupila o parte transparente del ojo, hacen el interior de éste visible para el operador, el cual mirando por un agujerito de uno de los reflectores, examina a su placer cuanto el rayo de luz ilumine.

Merced a este aparato, puede examinarse la superficie de la retina, o sea la parte que recibe la imagen de los objetos reflejada por la pupila; pero la retina es tan pequeña, que el menor movimiento del ojo basta para que el examen no sea muy detallado.

Para poder observar todos los detalles, y sobre todo para estudiarlos fácilmente sin necesidad de estar el observador y paciente con los ojos aplicados al aparato durante horas enteras, se ha ideado combinar el oftalmoscopio con una cámara fotográfica provista de un lente de aumento.

De este modo se obtiene una fotografía de la retina, vista con un gran aumento, lo cual da detalles que el ojo del observador podría percibir y

emplear, si es preciso, meses enteros en sus estudios.

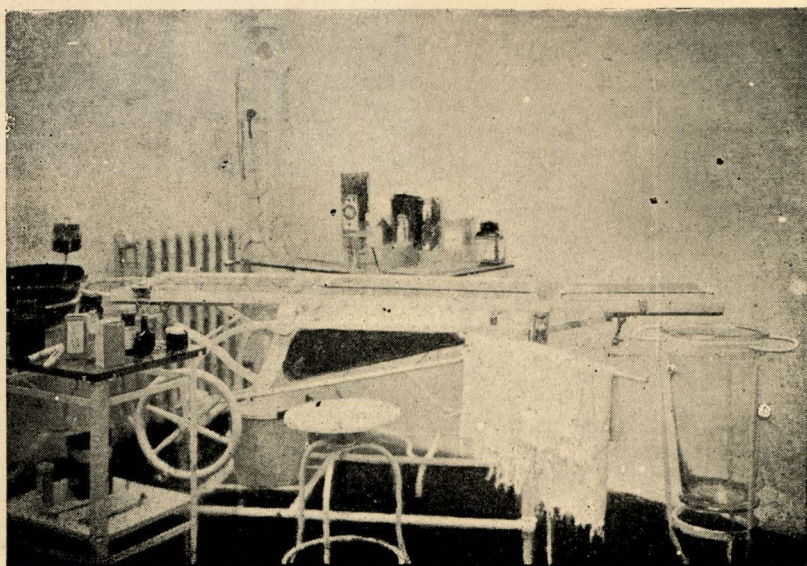
Haciendo comparaciones en largas series de estas fotografías se ha observado un hecho curioso: la retina, como todas aquellas partes de nuestro organismo que dependen inmediatamente del cerebro, refleja claramente el estado físico del individuo; pero con una particularidad, y es que la retina no solo indica si el

individuo está enfermo sino también si va a estarlo dentro de poco, y si la enfermedad será grave.

La retina de una persona sana se presenta en la fotografía como una membrana perfectamente uniforme, sobre la cual se destacan arterias y nervios que se ramifican en todas direcciones desde una mancha central.

En cambio, si el individuo, aunque aparentemente sano, está próximo a caer enfermo de gravedad, la membrana aparece sucia como cubierta de nubes, mientras las venas y nervios han desaparecido en parte o solo se ven muy confusamente. No hay que confundir estos síntomas con el aspecto que ofrece la retina de una persona que padezca el frecuentísimo defecto óptico denominado anastigmatismo. La retina de un anastigmático presenta dos partes limpias de nervios y arterias, pero en el resto de su superficie éstos están perfectamente dibujados sobre una membrana limpia y unida.

Un caso, recientemente ocurrido en este país, ha hecho pensar seriamente en la seguridad de estos síntomas. Un hombre joven, fuerte y al parecer en completa salud, el general Brandreth, quiso asegurar su

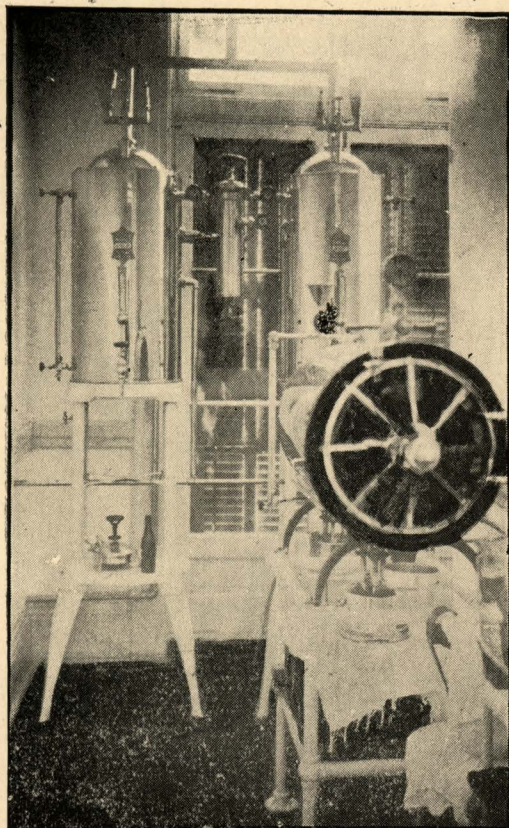


SANATORIO—Sala de Operaciones.



SRTA. CARMELA ZALDIVAR

© TAMPA ©
ILUSTRADO



SANATORIO—Departamento de esterilización.

vida. La compañía de seguros lo hizo examinar por varios médicos, entre ellos un especialista de enfermedades nerviosas, el cual quiso obtener una fotografía de la retina del interesado. Hízolo así, y sin más preámbulos; declaró a la compañía, así como a la familia del General, que éste se hallaba amenazado de apoplejía. El General Brandreth se puso enseguida en manos de los médicos, pero ya era tarde. Atacado de intensísima debilidad cerebral falleció a los pocos meses.

Ahora no vayan a creer los espíritus pusilánimes que la aparición del temible síntoma es necesariamente una sentencia de muerte. La fotografía oftalmoscópica no hace más que anunciar el peligro: el médico se encarga de diagnosticarlo; y por lo mismo que lo conoce de antemano puede atacar la enfermedad

cuando apenas ha comenzado, es decir, cuando más fácilmente puede ser vencida. No hay, pues, que desesperar.

Carmela Zaldivar.

Es decir, la gracia, la belleza, la juventud en todo su esplendor.

La palabra adorable parece creada para ella que es una adoración.

Como mujer, es la ingenuidad personificada, la bondad en acción.

Es una violeta. Es una tórtola. Un alma sin hiel.

Como tipo, como belleza, realiza todos los sueños.

Tipo fino, que hace recordar las meninas de Velázquez y las estatuitas de Pradier.

Cuando se la ve, se concibe que, como Leandro por Hero, se pase a nado el Helesponto en noche de tormenta.

Es ella uno de los grandes encantos de nuestros salones, así es que siempre parece que falta algo en la fiesta que no avalora con su presencia.

¿Tres las Gracias?

No, cuatro,

La cuarta es la simpática, la dulcísima Carmela Zaldivar que pasa por la vida como un perfume, como una melodía.

Nuestros regalos.

En el sorteo celebrado la noche del Miércoles 30 de Octubre, en la Administración de este periódico, resultaron agraciados los siguientes números:

923—Primer premio.

1215—Segundo id.

4250—Tercer id.

REGALOS DE LOS NIÑOS

Números: 3652—3826—1208—49—2846—162—823—4702—4541 y 651.

Desde el Miércoles 6, pueden pasar los Sres. suscritores que posean el ejemplar del periódico que contenga el cupón con cualquiera de los números agraciados, a recojer el regalo que le corresponda, advirtiendo que es indispensable la presentación del periódico.

El plazo para la entrega de los regalos caduca el 30 del corriente mes.

Los premios que no hubiesen sido recogidos hasta este día, serán sorteados como extraordinarios el próximo mes de Diciembre, según se ha indicado en las bases publicadas en los números 1 al 6.

En voz baja.

(XXXX)

Si es honor, si es prestigio la belleza,
levanta con orgullo la cabeza
ya que llega a lo excelso tu beldad.

No fué Natura en tu favor rehacia
que, a más de gentileza y de la gracia,
te ha dado la elegancia y la bondad.

Eres el sol en la estival mañana,
la rosa de los Alpes soberana,
el Atractivo en forma de mujer.....

¡Cómo al aplauso y al amor te impones!
No hay, no, palabras ni en la lira sonas
para loar tu hechizo y tu valer.

En esta vida, de amargura llena,
para el que triste dolorido pena
dulcísimo consuelo es tu mirar;

Y cuando se oye tu argentino acento,
se remonta a lo alto el pensamiento;
en otro mundo nos parece estar.

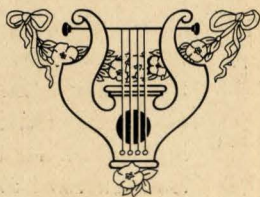
¿Qué ante tí el astro creador del día?
¿Qué el risueño—alada melodía?
¿Qué el odorante broche de la flor?

Tú tienes tu mirada abrasadora,
el són de tu palabra arrulladora
y el ámbar de tu aliento embriagador.

El viejo sol en su eternal carrera
no vió nunca mujer más hechicera,
no vió belleza a tu belleza igual.

Dios al formarte procedió de modo,
que eres lo grande, lo sublime en todo
lo mismo en lo exterior que en lo moral.

Manuel Cádiz.



A UNA RUBIA

He visto confundirse la luz de las auroras
con los fulgores ténues de tus miradas bellas,
y en tus sonrisas dulces, ingénuas, seductoras,
he visto radiaciones de lunas y de estrellas.

En tus rosados labios he visto la silueta
de los celajes blancos, y de las nubes grises;
por eso a mis nocturnas locuras de poeta
le brindan tus amores los sueños más felices.

En tus amores castos, sencillos y sūaves
que encienden en mi pecho fulgentes resplandores,
escucho las melífluas canciones de las aves,
aspiro los más gratos perfumes de las flores.

Tú eres lo más hermoso que bajo el cielo existe;
el cielo, de tus ojos recibe su esplendor;
cielo que si tú miras de galas mil se viste,
porque hay en tus miradas el fuego y el color.

José de la C. Fuentes.

Perdónalos, Señor!....

≡ *A una gloria cubana.* ≡

Para "TAMPA ILUSTRADA".

Si pretenden manchar tu honrado nombre,
merecedor de respetable homilia,
con odio fiero y con insana insidia
que rebaja el nivel moral del hombre,

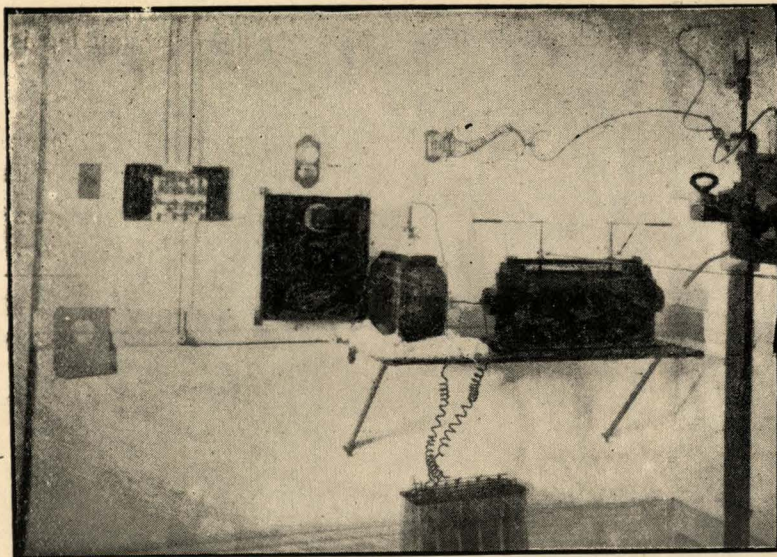
No te importe su encono, ni te asombre:
doquier el Geio con la Audacia lidia,
allí verán la venenosa envidia
morder al sabio que adquirió renombre.

Mas, como altiva, desde inhiesta rama,
aunque la azote el ábrego violento
su trino el ave en la extensión derrama,

vibre sonoro tu viril acento,
despreciando al insecto que te infama,
desde el alto escabel de tu talento.

Jaime Mayol Martínez.

Cuba, Octubre 1912.



SANATORIO—Rayos X.

CRONICA

FIGURITAS

Ofelia Garbalosa.

No la hay más linda que ella,
Tiene su faz—un primor—
la belleza de la estrella,
la belleza de la flor.

Tiene del sol la ardentía
su dulce grato mirar
y es su voz la melodía
del cefero en el palmar.

Es roja de gracia llena
su boca un clavel de Abril;
es su frente una azucena
y su cuello de marfil.

Casta, venida del cielo
y siempre del bien en pos,
ella pregona en el suelo
las excelencias de Dios.

* * *

NUEVO VASTAGO.

Un nuevo retoño ha producido el
viernes último el árbol del amor de
nuestro estimado amigo Sr. Antonio
Barceló.

Un nuevo correspondiente que con-
tribuirá desde luego a la dicha del
hogar de nuestro querido amigo, el
que no cabe en sí de satisfacción
por esta nueva caricia de la suerte.
Felicidades mil.

* * *

SANS SOUCI.

La compañía, o, mejor dicho, el
cuadro que comanda el simpático

Herrerita, el más gracioso de los ne-
gritos que hemos visto en Tampa,
sigue proporcionándole muy buenas
entradas a Sans Souci, el más popu-
lar y concurrido de nuestros teatros.

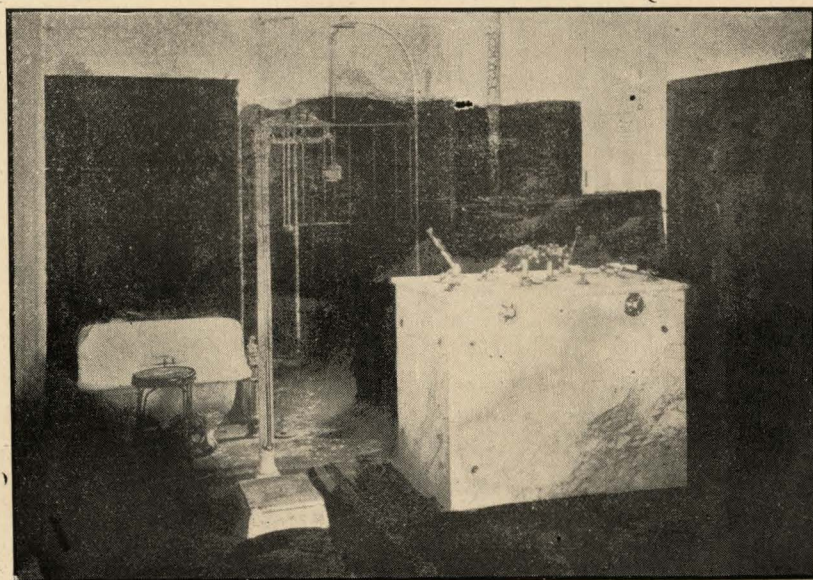
El o prueba que gustan, que “re-
sultan” los artistas que componen
el cuadro.

Sí, gustan, y gustarían más, si
las piezas que en su casi totalidad
constituyen el teatro bufo cubano
fuesen piezas de mérito, apropiadas
para hacer lucir a los artistas que las
interpretan, no lo que en realidad
son; esto es, bras disparatas, en-
gendros sin pies ni cabeza que no
resisten el análisis.

Y hablemos de los artistas. Herre-
rita gusta más cada noche; es el mi-
mado del público. No lo “apasta,”
esta es la verdad, el recuerdo de
Raul del Monte, que será más actor,
pero no más gracioso en las tablas
que él.

María Vázquez, la sugestiva, la
simpaticona María Vázquez continúa
siendo la triunfadora de todas las
noches.

A ello contribuye á su acertada
labor escénica, sus encantos de mu-
jer guapa, en la que se posa la mira-
da con la mayor complacencia.



SANATORIO—Departamento de baño.

María Vázquez en la escena es el poemí de la carne, una verdadera tentación.

Marina Salas, muy bien, muy acertada en sus papeles de mulata de solar. Es lo que hay que ver en ese género, viendola con las manos en la cintura, arrastrando las chancletas y hablando en tono "abroncado."

Y ello es un mérito grande, por cuanto fuera de la escena es Marina Salas, la de ojos enloquecedores y busto escultural, una joven fina y culta que en nada se parece a los "papeles" que desempeña en el teatro.

El gallego Luis Guerra ha ido ganando terreno y ya se celebran y aplauden sus ocurrencias como se aplaudían las de Díaz (el gallego que trajo Raul del Monte)

Este actor nos parece que ganaría más en el agrado del público, si fuera original, porque a cien leguas de distancia se ve que trata de copiar, de imitar las contorsiones y extravagancias de Santiago Lima.

* * *

CIRCULO CUBANO.

Esta simpática Sociedad, celebrará el próximo sábado 9 del actual, un Gran baile Social en honor de las Sras. y Srtas. que asistieron a su último Picnic y de los Sres. José Montero y Oscar Cuervo triunfadores en las carreras de maratón celebradas el día 7 de Octubre.

A bailar, alegre juventud.

* * *

A PANAMA.

Ha llegado a nuestro conocimiento que la Compañía de vapores, Peninsular y Occidental, ha hecho construir un excelente y espacioso vapor "El Evangeline", para dedicarlo desde el día 7 de Enero de 1913 a viajar directamente desde Cayo Hueso hasta Colón (Panamá) regresando desde Colón por Kingston, Jamaica, y Habana a Cayo Hueso.

El Evangeline anclará dos días en Colón y los pasajeros, si así lo desearan, comerán y dormirán a bordo sin abonar ningún extra por eso.

El pasaje desde Cayo Hueso a Colón sólo cuesta \$ 50 la ida y 110 pesos por el viaje redondo, tocando en los puertos ya citados, dos días en cada uno.

A Panamá pues, a conocer esa gigantesca obra de ingeniería que cuesta al gobierno americano 375 millones de pesos.

El Evangeline va provisto de todas las mejoras y comodidades apetezibles, incluso un módico, cuyos servicios serán gratis y una estación aerográfica.

* * *

LA PEPSINA DEL DR. BOSQUE

Se avisa por este medio a los suscriptores de esta Revista y al público en general, que la *Pepsina y Ruibarbo del Dr. Bosque*, está ya a la venta en todas las Farmacias de esta ciudad.

Dicho preparado dejó de venderse por espacio de algún tiempo, por no estar inscrito según las leyes de alimentos puros de este país pero hoy que goza de ese privilegio, se ha de vender en todas las Farmacias de Tampa.

Fijense en las páginas de esta Revista donde aparece uno de los muchos certificados que posee el Dr. Bosque de los principales Médicos de Cuba.

Sección de Ajedrez.

NOTICIAS.

El día 18 del pasado, empezó a jugarse en el Café Monopole de New York, un match entre Capablanca y el notabilísimo aficionado Charles Jaffe. La primer partida resultó tablas al cabo de 38 movimientos.

Jaffe usó la apertura del peón de la dama.

En el torneo nacional ruso que acaba de clausurarse, quedó el primero el campeón de aquel país Rubinstein.

* * *

Usted, lector amable, ¿conoce algún gambito de la dama aceptado?

Blancas <i>Marshall</i>				Negras <i>Burn</i>			
P	4	D	1	P	4	D	
P	A	D	2	P	3	R	
C	3	AD	3	C	3	AR	
A	5	C	4	A	2	R	
P	3	R	5	O	O		
C	3	AR	6	P	3	CD	
A	3	D	7	A	2	C	
P	x	P	8	P	x	P	
A	x	C	9	A	x	A	
P	4	TR	10	P	3	C	
P	5	T	11	T	1	R	
P	x	P	12	PT	x	P	
D	2	A	13	A	2	C	
A	x	P	14	P	x	A	
D	x	P	15	C	2	D	
C	5	C	16	D	3	A	
T	8	T†	17	Se rinden.			

SECCION RECREATIVA

CHARADAS

13

Dedicada a la Srta. Adela Benitoa.

Quinta (invertida) primera
segunda (invertida) prima,
quinta (al revés) prima dos
del todo Don Zacarías.

Tercia (al revés) cuarta quinta
prima quinta (al revés) prima
dos (invertida) primera.
para ayudarle hacendosas,
María, Inés y Teresa.

Victor Fernández.

Soluciones.

En el próximo número se publicarán todas e igualmente los nombres de las aficionadas y aficionados que las han remitido.

J. Mascoñosa 1410 7th Ave.

GRAN FABRICA DE MOSAICOS
Especialidad en piedras artificiales de distintos
dibujos. Se hacen aceras y fuentes
para jardines.

PRECIOS MODICOS

EMILIO SARRIO

7a Ave. 2222 entre 22 y 23 sts. Ybor City, Fla.

GRAN FABRICA DE MOSAICOS
Y PAQUETES DE PIEDRA

"LA FLORIDANA"

—de—

Jose E. Reyes

Especialidad
en Brea,
Pectoral y
Blanco.

Pílanlos en
todos los esta-
blecimientos.



Mi Sastrería de al lado de Sans
Souci la he trasladado á la 7a Ave.
1505 al lado de la barbería de Ar-
mando. Teléfono 1407.

Pedro Lluís

1505 7a Avenida Ybor City

El pan más sabroso que se come es
el que elabora la panadería

"La Primera de Ybor City"
de Andrés Pardo & Co.

1320 7a Ave. Tel. 1371. Ybor City

LA CRECHERIE

CARNICERIA de José Rodríguez
1906 12 Ave. Teléfono 265

Completo surtido en carnes de Flo-
rida y Chicago.

Esmerado servicio a domicilio.

¿Padece V. del pecho?

No se olvide de tomar durante todo este
invierno la acreditada EMULSION DE
RABELL. Remedio infalible para todas
las enfermedades del pecho y los pul-
mones. De venta en todas las farmacias
de Tampa, Fla.

CERTIFICO: Que siempre que he in-
dicado a mis enfermos dispéticos la

PEPSINA Y RUIBARBO de BOSQUE
he obtenido un buen resultado.

Firmado: Dr. José L. Torralbas.

De venta en todas las farmacias de
Tampa, Fla.

"Casa de Juana"

Sra. E. Van D'Elden,

1817 7a avenida Ybor City

Modista de sombreros de señoras.

ULTIMA NOVEDAD

CURA radical del reumatismo por el
Específico No. 1492
de García.

Garantizado en todas las farmacias.

Prepara lo únicamente por

P. M. GARCIA Tampa, Fla.

Café, Dulcería y Restaurant

"Las Novedades"

DE

DIAZ Y MENENDEZ

7a Ave. 1416 Tel. 846 Ybor City

Helados y refrescos de todas clases.

Se arreglan salvillas para bodas
y bautizos.

Comidas á todas horas del día y de
la noche. Esmerado trato

Restaurant El Moderno

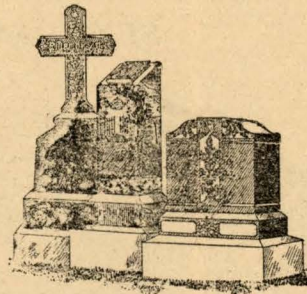
de Celestino Fernández.

9a avenida 1501 y 15 st. Ybor City

Esta es la casa en donde mejor y mas barato
se come. Recibe lacones gallegos directos.

Vino superior directo de California.

TURNER MARBLE &
GRANITE CO.



935 Twiggs st. Tampa. Tel. 1626

Hacemos trabajos de marmol, lapidas, panteones
y monumentos. Mesas para café al estilo
de Cuba, cercas de marmol y hierro.

No dejen de visitar nuestros talleres. Nuestros
precios son muy reducidos.

Teatro "EL EDEN"

Este teatro pone todas las noches
tres importantes películas.

Las mejores que se exhiben en
Tampa. A. JURAN. Prop.

Librería "La Constancia"

de Manuel M. Cruz & Bros.

7a Ave. 1410 Ybor City

Novelas, Periódicos y Revistas
de Cuba y España.

Agencia de "EL NOROESTE", el
diario de mas información
y mayor circulación de Asturias

EL PALATINO

MEAT MARKET

CARNES, PESCADOS Y ÁVES.

RAFAEL RAMOS, PROP.

7a Ave. y calle 12 Ybor City

Cosmopolitan Drug Co.

7a ave y calle 14. Ybor City.

Teléfono 886

Excelente y completo surtido de
toda clase de drogas.

Esmero y prontitud en el des-
pacho de fórmulas.

Efectos de Perfumería de las
marcas más acreditadas.

PARDO Y GOYANES

JOYEROS

Completo surtido en Relojes, Joyas y artículos
de fantasía última novedad.
Compramos oro, plata, brillantes y demas piedras
finas, pagandolas a buen precio.

Construimos prendas y arreglamos relojes

GARANTIZAMOS NUESTROS TRABAJOS
1615 7a avenida Ybor City

COMPRE uno de nuestros Saco
y Pantalón de

\$18.50

Generos de lana pura importados

Mrs. J. R. Bowman

(La Sastre)

Vengan al 1813 calle 14. Ybor City

LA UNIVERSAL

CAFETERIA DE SOTO Y BARCIA

1914 14 st. entre 8a y 9a Ave.

Se vende café crudo, tostado y mo-
lido de primera calidad.

Manuel F. Lopez

CARPINTERO-CONTRATISTA

1420 1/2 7a avenida. Teléfono 1198

P. O. Box 85. Ybor City.

Me hago cargo de toda contrata de fabricacion
de casas, como cualquier otro trabajo de carpin-
teria, garantizando mis trabajos.

¿Necesita usted algo de botica?

La Farmacia

"El Bien Publico"

lo tiene.

Howard casi esq. a Main. Tel. 1099
WEST TAMPA, FLA.

RESTAURANT DE MANUEL GARCIA SOLO PARA COMER SABROSO Franklin y Constant st. Tampa, Fla.

"EL CASINO"

Hotel y Restaurant de Luis Ferro.
1905 12 Ave. Ybor City
Cuartos muy ventilados y cómodos.
Servicio esmerado. Precios módicos

"EL NOVATOR"

SASTRERIA DE MODA EN TAMPA.
Se garantizan los trabajos hechos en
fina española y americana.
YBOR CITY 1407 7a Ave. TAMPA, FLA.

C. LINERA

Cortador de la academia Monterde. Madrid
FUMADORES DE GUSTO!

Pidan los cigarros de

"LA MAJAGUA"

De la Viuda de Tejera.
Especialidad en papel pectoral, breá
y blanco.

13 avenida 1301 Factory No. 371
Si V. desea vestir elegante hagase hacer un
traje por su propia medida.

En el No. 1533 de la 7a avenida
tiene V. á

Alfonso Fernandez
quien le garantiza tanto el genero como el corte
y la confeccion. No olvide que ofrece
superior servicio por menos dinero

Jacobs & Lopez.

Agentes de seguros contra incendios.
Solamente representamos las Compañias mas
fuerdes de este giro. Cuando Vdes. deseen ase-
gurar sus propiedades, telefonen al No. 530.

Oficina: calle de Franklin 508½
Cuartos No 2 y 3

Avilio D. Gonzalez

Carpintero.

Se hace cargo de toda clase de trabajos
de carpintería y construcciones.

Calle 18 esquina a 12 ave. Teléfono 1447
Ybor City.

DULCERIA Y RESTAURANTE

Los dos Hermanos

DE FAMILIA

Me hago cargo de toda clase de trabajos para
bodas, bautizos y sociedades
Servicios a domicilio con prontitud y esmero.
Calle 17 1705 entre 6a y 7a avenidas.

Cafe "El Siglo XX"

Casado y Ramos. Sétima avenida 688
al lado del teatro Eden
Los nuevos propietarios de este establecimiento
ofrecen al publico un esmerado servicio de café,
refrescos, mantecados y helados de todas clases.
Comidas a la orden a todas horas.
Tabacos y cigarros de todas marcas.

SEXO, AMOR, CASAMIENTO,

PATERNIDAD Y RELACIONES MUTUAS

"ENCICLOPEDIA MEDICA DEL HOGAR"

Recientemente traducida al Español

Los misterios de la Naturaleza, vida sexual y sus facultades,
escritas en un estilo llano y comprensible para el pueblo por el
notable especialista Dr. E. B. Foote de la ciudad de New York.
Consta de más de 600 páginas, 18 láminas, ochenta cromos
y más de 200 grabados, en todos los cuales se hace ilustración
del organismo humano dando á conocer sencillamente lo que
hasta ahora ha sido verdadero secreto:

ES DE UTILIDAD PARA TODOS

Al joven, le indica cómo debe elegir su esposa.
Al casado, le enseña el sendero de la felicidad matrimonial.
Al padre cariñoso, le explica cómo puede tener hijos salu-
dables.
A la madre, le facilita los conocimientos necesarios para
conservar la salud de sus hijos.
Al estéril, le ilustra sobre el modo de obtener hijos.
Al saludable, le indica lo que debe hacer para disfrutar de
su salud.
Al enfermo, le proporciona el modo de recuperar su salud
en corto tiempo.

EN REALIDAD SON CUATRO LIBROS EN UN SOLO VOLUMEN.

La Parte I trata de las enfermedades y sus causas, su
prevención y su curación.
La Parte II, de las enfermedades crónicas de todas clases,
incluyendo las privadas de ambos sexos y venéreas.
La Parte III, acerca de las relaciones conyugales, sus
errores y reformas que debieran introducirse en el matrimonio.
La Parte IV es una verdadera guía para todos los casados
ó los que esperen serlo.

Además contiene la Parte II más de **ciento cincuenta recetas** para el alivio y curación de
enfermedades agudas y crónicas en los adultos y en los niños.
La **Enciclopedia médica del hogar** del Dr. Foote hace el mismo efecto sobre la ignorancia que
la luz en la oscuridad; con los conocimientos que difunde se ahorran muchos padecimientos, tanto
físicos como morales y muchos pesos en médico y medicinas.



PRECIO

DE VENTA EN LA LIBRERIA

LA CONSTANCIA

7a Avenida 1410

Ybor City

Precio: \$2